Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM

SPECIALIZED LANGUAGES FOR USE IN ACADEMIC AND PROFESSIONAL CONTEXTS

Coordination: VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA

Academic year 2021-22

Subject's general information

Subject name	SPECIALIZED LANGUAGES FOR USE IN ACADEMIC AND PROFESSIONAL CONTEXTS
Code	12346
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION

Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Master's Degree in Applied Languages (M2016)	1	COMPULSORY	Virtual learning

Course number of credits (ECTS)	5

Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA
	Number of credits	2.6	2.4
	Number of groups	1	1

Coordination	VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA
Department	ENGLISH AND LINGUISTICS
Important information on data processing	Consult this link for more information.
Language	Spanish, Catalan and English (evaluation: Spanish or Catalan)

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
GRIFOL ALDABO, FLORA	floragrifol@gmail.com	2,5	
VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA	gloria.vazquez@udl.cat	2,5	

Subject's extra information

In this subject our aim is that the alumni know the characteristics of languages of specialities, acquire the basic knowledge of terminology and of the methodology used in this ambit. We will place emphasis in the applied part so the alumni will know how to extract terminology from specialised texts, describe terms and manage these processes with computerised tools.

Learning objectives

1. Know the theoretical and methodological fundaments of terminology.

2. Know the production mechanisms of lexical and syntactical elements of specialised languages.

3. Recognise distinctions between specific and general vocabulary.

4. Describe terminological vocabulary.

5. Know the electronic tools about terminology with the aim to exploit them and widen the available resources.

6. Develop a project in terminology.

Competences

Basic / General

- Possess and understand knowledge that provides a basis or opportunity to be original in the development and / or application of ideas, often in a research context.
- Know how to apply the acquired knowledge and ability to solve problems in new or little known environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to your area of ??study.
- Know how to communicate their conclusions - and the ultimate knowledge and reasons behind them - to specialized and non-specialized audiences in a clear and unambiguous way.
- Be able to work as a team and resolve potential conflicts.

Specific

- Integrate linguistic knowledge with those of other disciplines.
- To implement new information and communication technologies in the fields of teaching, linguistic correction, terminology and intercultural communication.
- Develop strategies and techniques applied in the description and understanding of linguistic uses.
- Apply editing techniques.

Exclusive competence of the subject

- Work in the academic and professional domains of the specialization languages ??from the terminological perspective at a professional expert level.

Subject contents

Module	Units
1. Introduction	1. What is terminology? 2. General questions about specialised languages
2. Specialised lexis	1. Words and terms 2. Basic characteristics of terms 3. Some sources of lexical and terminological information
3. Scientific neology and the formation of terms	1. Neology and neologisms 2. Formation of scientific-technical lexis: classification
4. Methodology and the applications of terminological work	1. Organization of the field of knowledge 2. Process of information consignation 3. Methodology of multilingual terminological works 4. Applications of terminology
5. Gathering of terminological resources and specialised texts	1. Gathering of thesaurus and classification systems for a specific field 2. Gathering of pre-existing terminological resources for a specific field 3. Gathering of specialised corpus 4. Optical recognition of characters (OCR)
6. Content design and management of terminological cards	1. Information to be consigned 2. Management of the terminological content

7. Nomenclature selection and completion of terminological cards	1. Exploitation of the corpus: obtaining of a list of candidates to become terms and their contexts
	2. Evaluation of the terminological nature of the candidates
	3. Completion of the terminological card

Methodology

The **tools** we are going to use in this subject in order to reach our objectives are the following:

- Theoretical introduction and exposition of concept, especially through the reading of bibliographical sources and also the contents prepared by the teachers of the subject.
- Practices and commentaries of specialised texts.
- Search, analysis and exploitation of specialised corpus and terminological resources.
  Practises with managers of terminological data.
- Reading of bibliographical sources about the theme. For each module, we will facilitate a selected reading bibliography which is highly recommended. In the case that any of these books be considered of obligatory reading, we will explicitly indicate it.
- Participation in virtual debates.

The day-to-day running of the course:

- Firstly, we recommend as the basic methodology for the whole course, that in order to work on all the modules, the alumni familiarise himself about the contents, from the specific bibliography which is presented.
- As a consequence, at the beginning of each module, the teachers will leave an adequate period of time for the reading of said materials which will be estimated in approximately half of the time dedicated to each module.
- From this time onwards, it will be understood that the alumni will be able to undertake the realization of the proposed activities.
- For good advancement of the learning process, the consultation of documentation must be done in an organised way, that is to say, following the order which is indicated in the detailed programme of each module.
- Taking into account that the subject is of 5 credits and that it represents the equivalent of some 125 hours of dedication, the alumni should dedicate between an hour and an hour and a half daily to the subject, throughout the second quarter-semester

Distribution of information in the virtual space and forms   of communication:

- In the Contents (*Continguts*) space you will find for each module:
  - Objectives
  - Index: it includes the content programme of each module and links between these and the materials of the bibliography.
  - Documentation: specific readings which we consider the most adequate for the corresponding work to each module.
  - Development: explanation by the teacher about the general content of the module.
  - On occasions, digitalization of the recommended bibliography which is difficult to obtain.
- In the Activities (*Activitats*) space you will find 4 documents which correspond to the 4 activities which we will realise during the course. You will be able to consult the qualification through this space or that entitled Qualifications.
- In the Debate (*Debat*) space you will find a thematic line created for each module and another generic one for the subject. This space will be the most habitual communication tool between students and between students and teachers
  - The teacher will pose questions about some of the modules. The participation in these debates will

contribute to the creation of a good work ambience between the different students who are participating in the subject.

- ○ The teacher will also use this space to communicate any incidence about the advance of the subject, be it on a general line or on the specific line of each module.
- ○ We recommend that any queries which may arrive are posed to the teacher and/or the rest of the students through this channel, given that experience has shown that students usually have similar problems and queries, for which reason it seems more appropriate to share them from the beginning.

- The Mail (*"missatges"*) space will be the communication instrument which will be used between the teachers and the students, as well as between the teacher and individual students, when one or the other considers privacy to be a necessity. We beg you not to use the external mail of the teacher, except when it is absolutely necessary.
- In the Announcements (*Anuncis*) space, the teachers will be able to indicate incidences related to the subject but which are not directly related to the contents.
- In the Qualifications (*Qualificacions*) space you will find the qualification of the activities as well as the final mark of the subject.
- The teacher of reference for the first 3 modules will be Neus Vila and for the remaining modules Gloria Vázquez.

NOTE: We recommend you consult with the virtual space of the subject on a daily basis. In any case, it is not recommended that a student allow more than 48 hours to lapse without logging-on.

Development plan

Module	Start	Activities	End
Module 1	21st of February	• 1st follow-up session: 2nd of March - 15.30h	2nd of March
Module 2	3rd of March	• Activity 1: 20th of March	20th of March
Module 3	21st of March	• Activity 2: 20th of April	19th of April
Module 4	19th of April		25th of April
Module 5	26th of April	• Activity 3: 9th of May	8th of May
Module 6	9th of May	• Activity 4 (1st part): 23rd of May	22nd of May
Module 7	23rd of May	• 2nd follow-up session: 31st of May- 13h • Activity 4 (2nd part): 5th of June	5th of June

Authentication sessions: by the end of June or the beginning of July

Evaluation

Languages of evaluation: Spanish or Catalan.

The qualifications of each activity will be made public after 15-20 days following their completion.

Activity	Value Evaluation
Activity 1	20%
Activity 2	20%
Activity 3	15%
Activity 4	25%
Participation in 2 follow-up sessions	20%
Total	100%

Distribution of the students hours of work		
	Hours of dedication	**Percentage of dedication**
Consultation of the different space of the virtual class	15h	12%
Reading and reflection about the documentation	60h	48%
Realization of individual activities	40h	32%
Follow-up sessions 1 and 2	10h	8%
Total	**125h**	**100%**

As can be seen, the reading of the documentation is the part to which the student must dedicate the most time in the subject. The reading of this information will not be directly evaluated, but will be necessary for the realisation of activities throughout the course, as well as to be able to participate in the debates.

Note that:

- The final mark will be validated through a 'checking'/ 'assessment' session (compulsory) via videoconference (date tba).

- Those students who work full time may ask for *avaluació alternativa* (an alternative assessment method). for more information, please contact Secretaria de Lletres: academic@lletres.udl.cat

Cases of plagiarism:

- Any activity or evaluation test that includes **evidence** of plagiarism or fraudulent action will be rated 0.
- The student who submits an evaluation test of **dubious** authorship must take a similar test in the presence of the teacher. In the event that the result proves a different level from that shown in the first activity delivered, or substantial differences in performance, the teacher may decide to apply the grade of the second activity or any other grade that includes a penalty for fraudulent action of the student.

Bibliography

Cabré, M. Teresa (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, Freixa, J. Solé, E. (eds.) (2008) *Lèxic i neologia* (2008), Barcelona, Publicacions de l'IULA. Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminologia: un mirall del món*. Barcelona: UOC

Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminologia: un mirall del món*. Barcelona: UOC.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona, Ediciones Península.

Lérat, Pierre (1995) *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel.

Pérez, M. Ch. (2002). **"Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el coneixement"**. *Estudios de Lingüística Española*, 18. http://elies.rediris.es/elies18/

Sager, J. C. (1993). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993]

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.